

320 - Zura

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Please watch this program in a bright room
and at a safe distance from your TV!!!!!!

[01:42] Gu

So this is the samurai "art of war," huh?

[01:45] Gu

Imagine, blocking my attack head-on.
It's almost like magic or sorcery.

[01:50] K

The art of war isn't magic.

[01:53] K

"A single stick is enough to
get rid of a monkey in heat."

[01:57] K

That's the only line in the damn book!

[02:01] Gu

I like it!

[02:02] Gu

I don't like tricks myself.

[02:05] Gu

I've made it this far with a single stick.

[02:07] Gu

Even with ships that can travel the stars,

[02:10] Gu

we'd rather stand on the bodies of
our enemies than stand on the moon!

[02:16] Gu

Nothing's changed since
we crawled on the ground!

[02:19] Gu

All men are monkeys!

[02:22] Gu

Now, let's find out who's
king of monkey mountain!

[02:33] Gu

That was a rotten move.

[02:35] Gu

You're the one who said you'd
use just a single stick!

[02:41] Gu

I lost a tooth!

[02:43] K

Didn't you know?

[02:46] K

A stick always comes with balls.

[02:56] K

Elizabeth, run!

[03:01] K

I knew it! An ambush!

[03:04] K

Keep running under the cover of the smoke!

[03:07] K

No matter what happens, keep running!

[03:09] K

Keep looking forward and keep running!

[03:11] K

Can you do it?

SIGN Why are you asking me this now?

SIGN Katsura-san, we've been
running all this time.

SIGN We've been running with you, believing you're heading for tomorrow.

SIGN And we'll stay with you.

[03:22] K

Forgive me, Elizabeth, everyone.

[03:25] K

I can't win this battle as I am now.

[03:29] K

As a general who leads an organization,

[03:33] K

I can't beat that thing.

[03:35] K

So I have to go back.

[03:38] K

Not for my organization, or for my comrades...

[03:42] K

I must wield my sword for my own sake,

[03:45] K

as a lone monkey.

[03:49] Gu

Kotaro the Runaway.

[03:51] Gu

Isn't that what you said you were?

[03:55] Gu

Wouldn't have expected you to stay behind so your comrades could escape.

[04:00] K

Nobody would call me that if I couldn't tell which people I could run away from,

[04:04] K

and which I couldn't.

[04:07] Gu

I see.

[04:08] Gu

So you've accepted your fate?

[04:10] K

It's not accepting my fate.

[04:12] K

It's resolve.

[04:14] K

I won't run anywhere again.

[04:28] (Flashback) Gu

No, what are you talking about?

[04:30] (Flashback) Gu

It's gotta be Gintoki-san!

[04:32] (Flashback) Gu

You saw how bold he was when he launched that surprise attack on that huge army.

[04:36] (Flashback) Gu

The way he fought like a demon!

[04:38] (Flashback) Gu

Nobody could beat him, enemy or ally!

[04:41] (Flashback) Gu

What are you talking about?

[04:42] (Flashback) Gu

That surprise attack wouldn't have worked without the help of the Kiheitai.

[04:46] (Flashback) Gu

The tactics that overpowered modern weapons!

[04:49] (Flashback) Gu

The strength to bring down a battleship!

[04:51] (Flashback) Gu

The strongest is our leader,
Takasugi Shinsuke!

[04:55] (Flashback) Gu

What are you people talkin' about?

[04:57] (Flashback) Gu

Who do you think is makin' this war possible?

[05:01] (Flashback) Gu

Soldiers. Weapons. Money.

[05:04] (Flashback) Gu

It's because somebody's providin'
all that stuff, right?

[05:07] (Flashback) Gu

In other words, the strongest
is the Dragon of Katsurahama,

[05:10] (Flashback) Gu

Sakamoto Tatsuma—

[05:11] (Flashback) Gu

No way.

[05:12] (Flashback) Gu

Yeah, no matter what, I know that's not true.

[05:14] (Flashback) Gu

His obsession with money and the loudness
of his voice would beat anyone, though.

[05:20] (Flashback) Gu

Oh, I see.

[05:21] (Flashback) Gu

I can whisper too, though.

[05:24] (Flashback) Gu

So it's either Gintoki-san
or Takasugi-san, right?

[05:29] (Flashback) Gu

Actually, what about Katsura-san?

[05:32] (Flashback) Gu

To be honest, I don't really understand him.

[05:36] (Flashback) Gu

He's kind of like the leader of the Four
Devas, who has calmed the rampages

[05:40] (Flashback) Gu

of Gintoki-san and Takasugi-san
since they were young.

[05:43] (Flashback) Gu

It's true that as a general
and leader, he's ideal.

[05:47] (Flashback) Gu

But his strength in war,
and his individual strength...

[05:51] (Flashback) Gu

It's hard to measure.

[05:52] (Flashback) Gu

His skill lies in steady defensive
battles rather than bold offensives.

[05:56] (Flashback) Gu

For that reason, Gintoki-san

usually wins the battle glory.

[06:01] (Flashback) Gu

He doesn't attack and doesn't
fall for provocations.

[06:03] (Flashback) Gu

You know what the enemy
calls the way he fights?

[06:07] (Flashback) Gu

"Kotaro the Runaway..."

[06:10] (Flashback) Gu

"Steady" sounds like a good thing,

[06:12] (Flashback) Gu

but it can also mean cowardice...

[06:14] (Flashback) Gu

Zura? A coward?

[06:17] (Flashback) Gu

You guys really don't know anything.

[06:19] (Flashback) Gu

Gintoki and Takasugi will laugh at you.

[06:22] (Flashback) Gu

S-Sakamoto-san? When did you show up?

[06:26] (Flashback) Gu

Um, I just got here.

[06:28] (Flashback) Gu

You say he's achieved less in battle
than Gintoki and the others?

[06:31] (Flashback) Gu

That's only because you haven't
noticed what he's done.

[06:35] (Flashback) Gu

It's harder to fight a losing
battle than a winning one.

[06:39] (Flashback) Gu

If you don't know when to retreat,

[06:40] (Flashback) Gu

you won't ever be able
to rebuild your forces.

[06:43] (Flashback) Gu

A battle without glory, where you protect
your allies instead of attackin' your foes...

[06:48] (Flashback) Gu

Only a master of war could be
entrusted with such a thing.

[06:53] (Flashback) Gu

Without Zura, we would've
lost the war a long time ago.

[06:57] (Flashback) Gu

So you're saying that Katsura-san
is the strongest, then?

[07:01] (Flashback) Gu

We're back to who's the strongest now?

[07:04] (Flashback) Gu

Well, you wouldn't know unless you
stripped the coward's skin off him.

SIGN Grave of the Katsura Clan

[07:11] (Flashback) Gu

He lost his parents to
illness when he was little.

[07:15] (Flashback) Gu

His mansion was confiscated,

[07:16] (Flashback) Gu

and at one point, he and his
grandmother were homeless.

[07:21] (Flashback) Gi

Kotaro, what do you think is
the most important quality

[07:25] (Flashback) Gi

a general needs to lead an army?

[07:30] (Flashback) Gi

Whether he's a warrior who
can defeat a thousand foes

[07:33] (Flashback) Gi

or a wise strategist who knows
how to use his soldiers,

[07:36] (Flashback) Gi

if the general goes down, the battle is lost.

[07:40] (Flashback) Gi

If you die, you can't protect your soldiers,
your country, or anything else.

[07:45] (Flashback) Gi

Thus, a general must be the greatest
coward on the battlefield.

[07:51] (Flashback) Gi

So Kotaro, feel free to cry.

[07:56] (Flashback) Gi

You can cry. You can be weak.

[07:59] (Flashback) Gi

As long as the general lives,

[08:01] (Flashback) Gi

as long as you live,

[08:03] (Flashback) Gi

the Katsura clan will not die.

[08:05] (Flashback) Gi

It's okay if they call you a coward.

[08:08] (Flashback) Gi

Survive, Kotaro.

[08:10] (Flashback) Gi

No matter what they say about you,

[08:14] (Flashback) Gi

we know that you are a great general.

[08:17] (Flashback) Gu

He lost his grandmother too,
and was all alone in the world,

[08:21] (Flashback) Gu

becoming the head of the
Katsura clan at a young age.

[08:24] (Flashback) Gu

And as he bore that heavy burden,
he cloaked himself in a coward's skin.

[08:29] (Flashback) Gi

That's the boy they all say
is really smart, right?

[08:32] (Flashback) Gi

I heard there was talk of
someone adopting him,

[08:35] (Flashback) Gi

but he says that a samurai
must raise himself.

[08:42] (Flashback) K

Grandma... It's tough being a general, huh?

[08:46] (Flashback) K

Even if you run from all danger

[08:48] (Flashback) K

and survive all by yourself,

[08:50] (Flashback) K

you can't escape the loneliness.

[08:52] (Flashback) K

*You can't make it through the
night just by being a coward.*

[08:56] (Flashback) K

*So I'm going to be a samurai who's stronger
and more cowardly than anyone else.*

[09:01] (Flashback) K

So that I can protect

[09:03] (Flashback) K

*not only myself, but the comrades who
must make it through the night with me,*

[09:07] (Flashback) K

I'll be strong, and a coward...

[09:11] (Flashback) Gu

To protect his family line,

to protect his comrades,

[09:15] (Flashback) Gu

he's continued his cowardly battle.

[09:18] (Flashback) Gu

Even while people mock him
as Kotaro the Runaway.

[09:21] (Flashback) Gu

But if a general appeared whom
he could entrust everything to...

[09:26] (Flashback) Gu

If an enemy appeared whom he couldn't
defeat unless he bet everything...

[09:29] (Flashback) Gu

Once the coward's skin was stripped off,

[09:33] (Flashback) Gu

you might learn his real name.

[09:54] (Flashback) G

Zura... Zura...

[09:56] (Flashback) G

Hey, Zura...

[09:58] (Flashback) G

Want to try fighting me for once?

[10:01] (Flashback) K

Who the heck is Zura?

[10:03] (Flashback) G

You, obviously.

[10:04] (Flashback) G

It's too much effort to call you Katsura.

[10:06] (Flashback) K

It's just adding the "Ka"!

[10:08] (Flashback) K

Say people's names right!

[10:09] (Flashback) G

Whatever. Let's fight.

[10:11] (Flashback) G

I'm sick of fighting that idiot.

[10:14] (Flashback) G

It's obvious I'm going to win.

[10:16] (Flashback) T

Hey.

[10:16] (Flashback) T

I've got 57 wins and 56 losses. I'm winning.

[10:20] (Flashback) T

And it's no use inviting him.

[10:23] (Flashback) T

"A general shouldn't carelessly sully his
name with personal battles," he says.

[10:27] (Flashback) K

That's right.

[10:28] (Flashback) K

I'm glad you didn't get hurt.

[10:30] (Flashback) G

Then I'll be this "general"
so you don't have to.

[10:34] (Flashback) ---

What?

[10:35] (Flashback) G

It's because of that "general" thing that
you can't do what you want, right?

[10:40] (Flashback) G

I'll be your general.

[10:42] (Flashback) G

So when you're with me, just be Zura.

[10:47] (Flashback) K

Wh-What are you sayi—

[10:48] (Flashback) G

Now you can have personal battles
or whatever you want, right?

[10:51] (Flashback) G

And when you're here, you're the general.

[10:53] (Flashback) T

Don't just make someone else do it!

[10:55] (Flashback) G

It'll be easier if we all share the work.

SIGN M T W Th F Sat Sun

SIGN Takasugi Zura Off

[10:58] (Flashback) G

Okay, you do it from Monday to Wednesday.

[10:59] (Flashback) G

Zura can do it from Thursday to Saturday.

[11:01] (Flashback) G

I'll do it Sunday if I'm bored.

[11:02] (Flashback) T

Don't turn it into a shift system!

[11:04] (Flashback) T

You're barely doing it at all!

[11:05] (Flashback) G

So, what's a general?

[11:07] (Flashback) G

How much does it pay per hour?

[11:08] (Flashback) T

It doesn't pay anything!

[11:09] (Flashback) T

Instead, you pay others!

[11:10] (Flashback) G

Oh, like a shop general.

[11:11] (Flashback) T

What's a shop general?

[11:12] (Flashback) T

Don't you mean just a store manager?!

[11:14] (Flashback) G

But...

[11:14] (Flashback) T

You're an idiot, aren't you? You're an idiot!

[11:16] (Flashback) G

What did you say?!

[11:17] (Flashback) K

Draw your sword.

[11:20] (Flashback) K

You can't be a general.

[11:22] (Flashback) K

I'll make it clear who's
worthy to be a general.

[11:29] (Flashback) G

Fine by me! Let's do it, Zura!

SIGN Sugar Content

[11:31] (Flashback) K

I'm not Zura! I'm Katsura!

[11:36] K

I see...

[11:40] K

That's right.

[11:45] Gu

It's a shame.

[11:47] Gu

With your skills, you could've
run one of the 12 Divisions.

[11:52] Gu

But it was fun, Katsura Kotaro.

[12:00] K

I'm not Katsura.

[12:03] K

I'm Zura!

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part Four

SIGN Zura

[12:12] K

I'm not Katsura.

[12:14] K

I'm Zura!

[12:27] Gu

He's totally different from before.

[12:31] Gu

*He's attacking like a wild beast
that's given up on defense.*

[12:34] Gu

Did he snap and forget who he was?

[12:36] Gu

But...

[12:37] Gu

*In terms of number of blows,
he can't stop a real beast!*

[12:48] Gu

You bastard!

[12:54] Gu

He didn't forget who he was...

[12:59] Gu

He just threw it aside,

[13:01] Gu

of his own will!

[13:04] Gu

He's sacrificing his own life to take mine!

[13:09] Gu

Impressive resolve.

[13:12] Gu

*You can't have my life,
but you've won my heart!*

[13:17] Gu

The real war starts now!

[13:19] Gu

I'm begging you, samurai!

[13:21] Gu

Don't die yet!

[13:31] Gu

We're finally fighting like monkeys.

[13:37] Gu

*The only weapons we've got
left are our own bodies.*

[13:43] Gu

For us men, simple is best.

[13:45] K

Just your body?

[13:47] K

*What are you talking about?
You can barely move your limbs.*

[13:51] Gu

*Unfortunately for you, I've still
got something up my sleeve.*

[13:55] K

What a coincidence.

[13:56] K

So do I.

[14:02] (Flashback) K

Then it's settled.

[14:04] (Flashback) K

I, Katsura Kotaro, am the one
best suited to be a general.

[14:07] (Flashback) G

Stand up and open your eyes
if you're gonna sleep-talk.

[14:10] (Flashback) G

You can have the title of "most hard-headed."

[14:13] (Flashback) G

Isn't it important for a general to
admit when they're beaten, hard-head?

[14:19] (Flashback) T

If you ask me, none of you have
the polished looks of a general.

[14:25] (Flashback) K

Maybe.

[14:27] (Flashback) K

But that's fine.

[14:29] (Flashback) K

*Even if, someday, we're all
generals, leading our own packs,*

[14:34] (Flashback) K

we should stay like this.

[14:37] (Flashback) K

*When we come back here,
I'll forget everything*

[14:40] (Flashback) K

and laugh with you.

[14:42] (Flashback) K

I'll cry with you.

[14:44] (Flashback) K

As plain old Zura...

[14:48] (Flashback) K

Together...

[14:52] (Flashback) K

Let's fight!

[14:58] K

Sorry.

[15:02] K

I can give up my title of general,

[15:05] K

but I'm not giving my title of
"most hard-headed" to anyone.

[15:08] Gu

Commander!

[15:10] Gu

Stop it!

[15:13] Gu

No matter how many soldiers are left,

[15:15] Gu

if the general loses, the war is over.

[15:19] Gu

Also, a war isn't fought with your head.

[15:23] Gu

It's fought with your headbutts.

[15:26] Gu

We lost.

[15:28] K

Shokaku... You...

[15:31] Gu

I never did like working in a group.

[15:35] Gu

Laws, rules...

[15:36] Gu

I don't know how many times I've broken them.

[15:39] Gu

But the Harusame has neither the laws
needed to support an organization

[15:42] Gu

nor the freedom the pirates love.

[15:45] Gu

It's turned into just a toy for a single man.

[15:49] Gu

So I'm going to fight the
battles I want to fight.

[15:55] K

What does that man intend to do?

[15:58] K

He wants to take over the Harusame,
eliminate Takasugi and the rest of us rebels,

[16:03] K

and then what?

[16:05] Gu

No idea.

[16:06] Gu

All I know is that no matter what it is,

[16:08] Gu

neither we nor you people can stop it.

[16:11] Gu

The toy's just gotta dance
until all its limbs fall off.

[16:16] K

We're here of our own will.

[16:19] K

I've no intention of dancing in anyone's hand.

[16:23] Gu

I hope not.

[16:25] Gu

I think it's about time for your friends
to be guided to the dance party.

[16:33] Gu

All barrages have struck the enemy ships.

[16:35] Gu

The surprise attack was a success!

[16:37] S

Okay, push the attack!

[16:39] S

Attention, all Kaientai ships!

[16:41] S

Get the hell outta here!

[16:43] Gu

I'm amazed you can give such a
pessimistic order so optimistically.

[16:47] S

We can't beat those numbers
in a straight-up fight.

[16:51] S

So we need to poke 'em in the butt

[16:53] S

and get them as far from
the fight as possible.

[16:56] S

It doesn't matter if our outlook
is backward or even sideways.

[17:00] S

The path that I, Sakamoto Tatsuma,
walk always faces forward.

[17:04] Gi

Sheesh...

[17:06] Gi

Looks like the space conman is
doing just fine on the battlefield.

[17:12] Gu

Captain!

[17:13] S

What's going on?

[17:14] S

Did the enemy turn around already?

[17:17] Gu

I-It's not the enemy!

[17:18] Gu

It's our allies!

[17:22] Gu

What?

[17:23] Gu

We're being attacked by our allies?

[17:25] Gu

That's impossible!

[17:26] Gu

Is there a traitor?

[17:28] Gu

A-At any rate, you guys hurry up, too!

[17:31] Gu

Who are you?!

[17:40] Gu

It's no metaphor.

[17:41] Gu

For him, allies, enemies,
the battlefield itself...

[17:45] Gu

They're all toys for him to play with.

[17:51] Gu

Now dance.

[17:56] Gu

Captain, run!

[17:57] Gu

Our ship won't...

[18:00] Gu

Communications have been cut off!

[18:02] S

Fire smokescreen bombs!

[18:03] S

Get away from the other
ships as fast as you can!

[18:05] S

Listen, no matter how many times
they attack, don't shoot back!

[18:09] S

We need to go as fast as...

[18:13] S

Sorry, can we slow down just a bit?

[18:15] M

It doesn't look like they got sick of their stupid captain and started a rebellion.

[18:21] S

What's goin' on aboard their ships?

[18:23] M

The communications show no sign the enemy took over.

[18:27] M

And if they did betray us, they wouldn't tell us to run, of course.

[18:31] S

Then what?

[18:32] S

This isn't the enemy or our allies attackin' us,

[18:35] S

the ship is doin' it on its own?

[18:38] M

That's right.

[18:40] M

Hacking.

[18:41] M

By taking over the ship's control systems,

[18:44] M

they were able to take over the Kaientai and our ships

[18:46] M

without using a single soldier.

[18:48] M

The enemy's got some kind of monster-level hacker, if they can do this.

[18:53] Gu

That's right.

[18:56] Gu

Your fleet is in my hands.

[19:00] Gu

Who are you?

[19:02] S

Um, do you think you dialed the wrong ship?

[19:06] S

We're the Kaientai, not White Base.

[19:09] Gu

No, that's not a Zaku, Captain.

[19:11] S

You got a notepad?

[19:13] S

I can tell you how to contact

the Federation forces.

[19:15] S

The Zeon army screws up
and calls us all the time.

[19:18] Gu

Captain, that's not the Zeon army.

[19:20] S

Then is this the Zaku-Zaku scam I've
been hearin' about? You won't fool me!

[19:25] Gu

No, there's no such thing,

[19:26] Gu

and you believed he was a Zaku anyway!

[19:28] Gu

I am Hankai, the Guru of Trickery,

[19:30] Gu

commander of the Harusame's 3rd Division

[19:33] Gu

and one of the Three Mad Stars.

[19:34] Gu

He's subtly bragging about his name.

[19:36] M

So basically, this is all your doing, Zaku?

[19:40] Gu

How did you hear all that and
decide he was a Zaku, Vice Captain?!

[19:43] Gu

Indeed.

[19:44] Gu

*The one who took over your fleet and
deliberately didn't touch your flagship,*

[19:49] Gu

was me, Gundam.

[19:52] S

He switched it to Gundam!

[19:53] S

Did he figure he'd rather be a
Gundam than get called Zaku?!

[19:56] H

*You can either shoot down your
allies' ships and survive,*

[19:59] H

or simply be shot down here.

[20:01] H

I thought I'd let you choose.

[20:05] M

You bastard! Fine, we'll call you Zaku!

[20:08] Gu

Is that what you're choosing?!

[20:09] H

*Whichever you choose,
your defeat is assured.*

[20:13] H

*You've come all this way
to save your comrades,*

[20:16] H

and you will give up everything for them.

[20:19] H

My Mono-Eye will record that moment.

[20:23] Gu

He gave up! He's decided to live
the rest of his life as a Zaku!

[20:27] H

*You don't have long before
you must make your decision.*

[20:35] Gu

You guys!

[20:36] H

*Did you think it was just machines that
the Guru of Trickery could control?*

[20:43] S

What are you doing?

[20:45] S

Get a hold of yourselves!

[20:46] M

What's going on?

[20:48] M

They've all gone mad!

[20:50] H

*The 3rd Division is said to be
the only one without soldiers.*

[20:56] H

But that's not true.

[20:58] H

You just can't see them.

[21:00] H

My soldiers are too small to see,

[21:03] H

*but their numbers and powers
exceed the other divisions.*

[21:07] H

*Some can infiltrate the
enemy's central system,*

[21:10] H

and others can infiltrate human brains

[21:13] H

and infect them.

[21:15] H

*Yes, within my body are
countless nanomachine viruses...*

[21:20] H

And you are toys that they control!

[21:22] H

You are my 3rd Division!

[21:27] Gu

Captain!

[21:28] Gu

Sorry.

[21:30] S

Everybody, grit your teeth!

[21:33] S

Take care of the ship!

[21:34] S

Seal the entrance!

[21:36] Gu

B-But...

[21:39] Gu

Captain!

[21:47] S

Why'd you follow me?

[21:49] Gu

There are more than two choices.

[21:51] Gu

We can find Zaku, beat the crap out of him,

[21:53] Gu

and fix everything.

[21:56] Gu

And if you get infected, as vice captain,
I have to kill you immediately.

[22:01] S

Sheesh...

[22:02] S

So if you get infected, I have to kill you?

[22:06] S

I'm gonna end up gettin' killed myself.

[22:08] Gu

Don't worry about me being infected.

[22:10] Gu

I got infected a long time ago...

[22:13] Gu

with your stupidity!

SIGN To Be Continued

SIGN Battle on Rakuyo

Part Five

SIGN Sakamoto Tatsuma... A strange man.

SIGN The Two Fools

[23:53] ---

The next battle is between the
space trader Sakamoto Tatsuma

[23:53] ---

and the Mobile Suit... I mean,
the Guru of Trickery, Hankai!

[23:58] ---

The current shogun
Nobunobu's heart wavers,

[23:58] ---

and Sakamoto's unknown
past is revealed...

Revision #1

Created 2026-06-21 10:03:29 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:03:29 UTC by whimsee